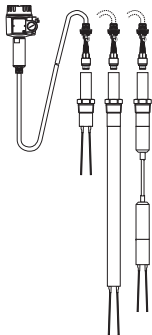


## Operating Instructions

### Soliphant M FTM50, FTM51, FTM52



- DE-** Mit Separatgehäuse:  
Demontage und Montage des Sensors
- EN-** With separate housing:  
Demounting and mounting of the sensor
- FR-** Avec boîtier séparé :  
Démontage et montage du capteur
- ES-** Con cabezal separado:  
Desmontaje y montaje del sensor
- IT -** Con custodia separata:  
Smontaggio e montaggio del sensore
- NL-** Met separate behuizing:  
demontage en montage van de sensor

**de - Inhalt**

Erforderliches Werkzeug	3
Explosionszeichnung mit Teilebezeichnung	4
Sensor demontieren	6
Sensor einschrauben	10
Sensor montieren	11
Ergänzende Dokumentation	16

**en - Contents**

Tools required	3
Exploded view drawing with description of parts	4
Demounting the sensor	6
Screw in the sensor	10
Mounting the sensor	11
Supplementary Documentation	16

**fr - Sommaire**

Outils requis	3
Vue éclatée avec désignation des pièces	4
Démonter le capteur	6
Visser le capteur	10
Monter le capteur	11
Documentation complémentaire	16

**es - Índice**

Herramientas necesarias	3
Vista del diseño con descripción de las piezas	4
Desmontaje del sensor	6
Enroscado del sensor	10
Montaje del sensor	11
Documentación suplementaria	16

**it - Indice**

Utensili richiesti	3
Disegno esploso e descrizione delle parti	4
Smontaggio del sensore	6
Avvitamento del sensore	10
Montaggio del sensore	11
Documentazione addizionale	16

**nl - Inhoud**

Noodzakelijk gereedschap	3
Detailtekening met onderdeel beschrijving	4
Sensor demonteren	6
Sensor inschroeven	10
Sensor monteren	11
Aanvullende documentatie	16

**de - Erforderliches Werkzeug**

Gabelschlüssel:

22 mm, 32 mm, 50 mm

Seegerringzange

Steckhilfe

(Teilenummer: 71026213)

**en - Tools required**

Open-end wrench:

22 mm, 32 mm, 50 mm

Pliers for Seeger circlip ring

Plugging tool

(Part number: 71026213)

**fr - Outils requis**

Clé à fourche :

22 mm, 32 mm, 50 mm

Pince à circlips

Guide d'enfichage

(Numéro de référence : 71026213)

**es - Herramientas necesarias**

Llave de tuerca:

22 mm, 32 mm, 50 mm

Pinza para anillo de Seeger

Ayuda de enchufe

(Número de pedido: 71026213)

**it - Utensili richiesti**

Chiave:

22 mm, 32 mm, 50 mm

Pinza per anello elastico

Apposito utensile

(Número de codice: 71026213)

**nl - Noodzakelijk gereedschap**

Steeksleutel:

22 mm, 32 mm, 50 mm

Borgringtang

Insteektool

(Onderdeelnummer: 71026213)

de - Explosionszeichnung  
mit Teilebezeichnung

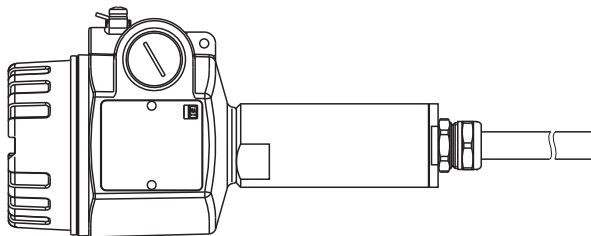
en - Exploded view drawing  
with description of parts

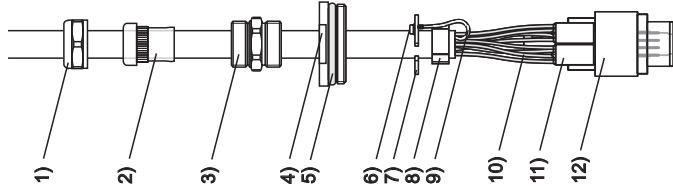
fr - Vue éclatée  
avec désignation des pièces

es - Vista del diseño  
con descripción de las piezas

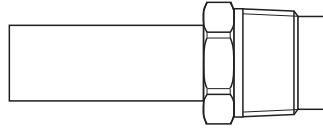
it - Disegno esploso e descrizione  
delle parti

nl - Detailtekening  
met onderdeel beschrijving





- 1) Druckschraube / Pressure screw /  
Vis de pression / Tornillo de compresión /  
Vite di pressione / Drukschroef
- 2) Einsatzdichtung / Sealing insert /  
Joint / Junta de sellado /  
Inserto di tenuta / Afdichting
- 3) Kabelverschraubung / Cable gland /  
Presse-étoupe / Racor atornillo para cables /  
Pressacavo / Wartel
- 4) Adapter / Adapter / Adaptateur /  
Adaptador / Adattatore / Adapter
- 5) O-Ring / O-ring / Joint torique /  
Junta tórica / O-Ring / O-ring
- 6) Ringöse 2x / Schraube / Federring  
Eye ring 2x / Screw / Spring washer  
Cosse à anneau 2x / Vis / Rondelle élastique  
2 x remache de terminales / Tornillo / Muelle fijador  
2 morsetti ad anello / Vite / Rondella elastica  
Oogring 2x / Schroef / Veerring
- 7) Seegerring / Seeger circlip ring /  
Circlips / Anillo de Seeger /  
Anello elastico / Borgring
- 8) Schlauchklemme / Hose clip /  
Collier de serrage / Abrazadera para tubo flexible /  
Fascetta del tubo / Slangklem
- 9) Isolierschlauch / Insulating sleeve /  
Gaine isolante / Manguito aislante /  
Tubo di isolamento / Isolatieslang
- 10) Litze / Strand / Fil /  
Cordón de hilos / Filo / Kabel
- 11) Stecker 4p + Halteclip / Plug 4p + mounting clip /  
Connecteur 4p + clip de maintien /  
Enchufe 4p + clip de sujeción /  
Spina a 4 poli + anello di tenuta /  
Stekker 4p + bevestigingsclip
- 12) Steckverbinder / pin-and-socket connector /  
Connecteur / Conector enchufable /  
Connettore / Connector



**de - Sensor demontieren**

1. Druckschraube öffnen.
2. Druckschraube und Einsatzdichtung nach oben schieben.

**en - Demounting the sensor**

1. Loosen the pressure screw.
2. Push up the pressure screw and the sealing insert.

**fr - Démonteur le capteur**

1. Desserrer la vis de pression.
2. Pousser la vis de pression et le joint vers le haut.

**es - Desmontaje del sensor**

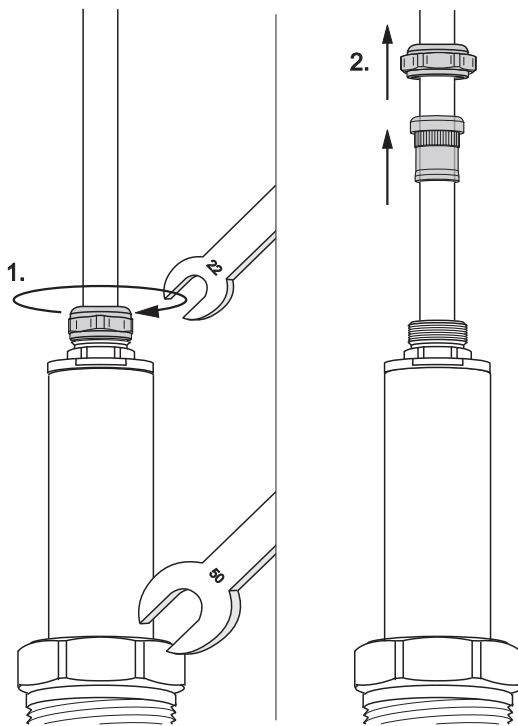
1. Aflojar el tornillo de compresión.
2. Subir el tornillo de compresión y la junta de sellado.

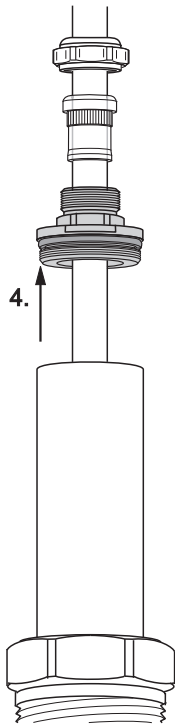
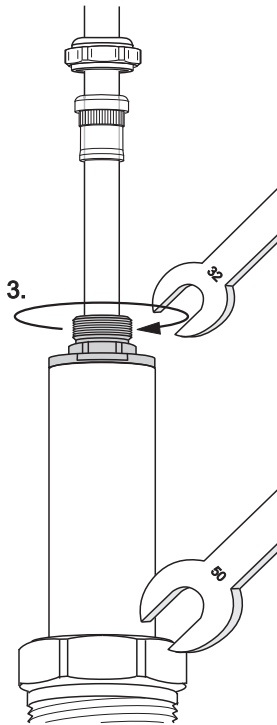
**it - Smontaggio del sensore**

1. Aprire la vite di pressione.
2. Spingere verso l'alto la vite di pressione e l'inserto di tenuta.

**nl - Sensor demonteren**

1. Drukschroef opendraaien.
2. Drukschroef en afdichting naar boven schuiven.





- de** - 3. Adapter losschrauben;  
dabei die Kabelverschraubung  
nicht lösen. Hülse kontern!  
4. Adapter nach oben schieben.
- en** - 3. Unscrew the adapter;  
do not loosen the cable gland.  
Hold the sleeve!  
4. Push the adapter upwards.
- fr** - 3. Dévisser l'adaptateur mais ne pas  
desserrer le presse-étoupe.  
Bloquer la douille !  
4. Pousser l'adaptateur vers le haut.
- es** - 3. Aflojar el adaptador sin perder el  
racor de cable.  
¡Sujetar bien el tubo!  
4. Subir el adaptador.
- it** - 3. Svitare l'adattatore, ma non aprire  
il pressacavo.  
Sostenere il manicotto!  
4. Spingere l'adattatore verso  
l'alto.
- nl** - 3. Adapter losschroeven;  
daarbij de wartel niet losmaken,  
huls vasthouden!  
4. Adapter naar boven schuiven.

**de** - 5. Seegerring lösen und herausziehen.

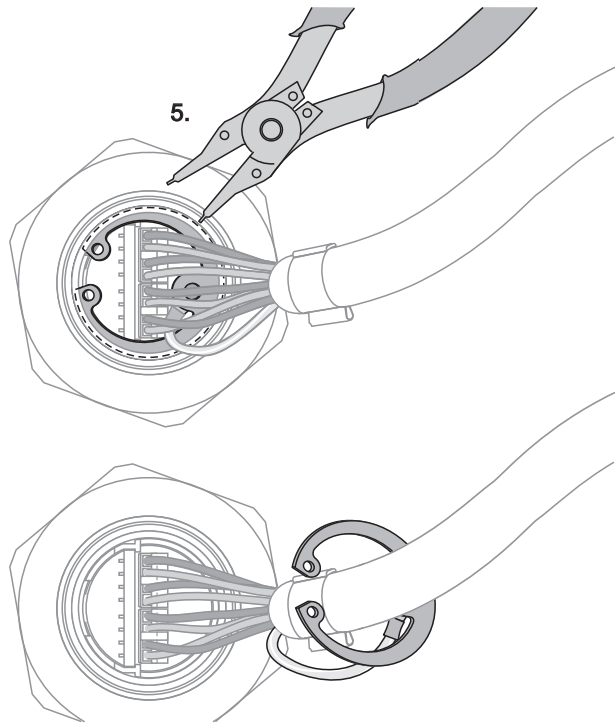
**en** - 5. Loosen and pull out the Seeger circlip ring.

**fr** - 5. Dégager et retirer le circlips.

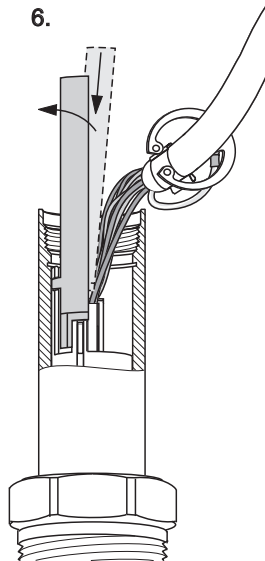
**es** - 5. Aflojar y sacar el anillo de Seeger.

**it** - 5. Aprire ed estrarre l'anello elastico.

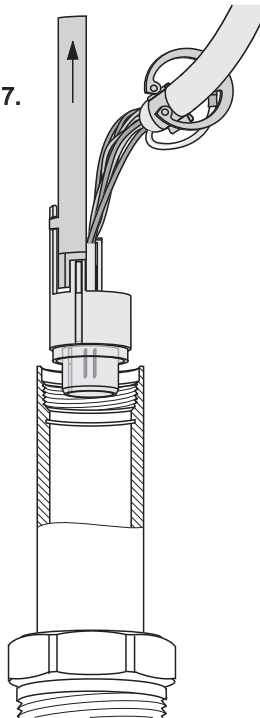
**nl** - 5. Borgring losmaken en uittrekken.





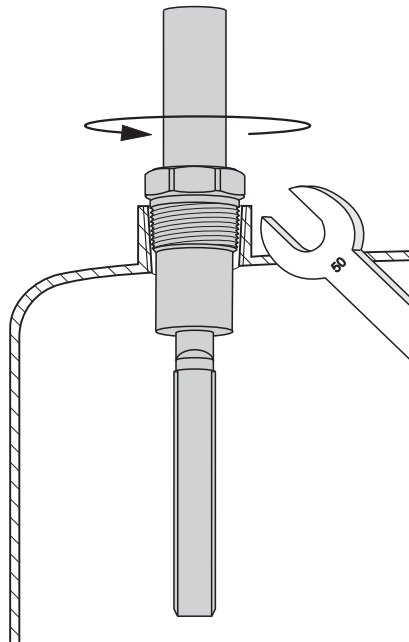
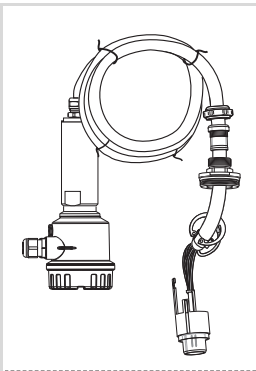


7.

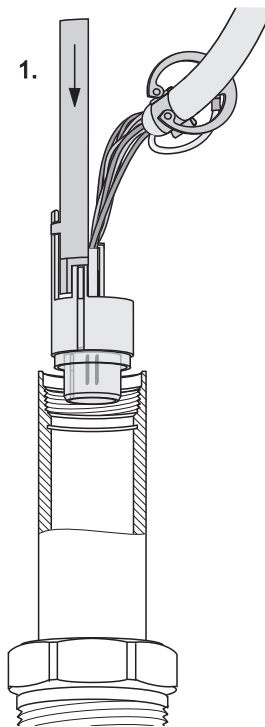
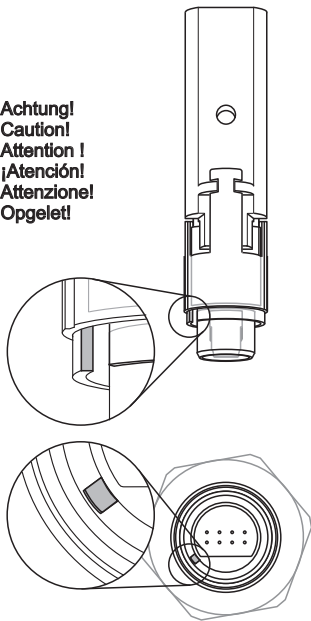


- de** - 6. Steckhilfe schräg einstecken und aufrichten, bis sie am Steckverbinder einhakt.  
7. Steckverbinder mitsamt der Steckhilfe herausziehen.
- en** - 6. Insert the plugging tool at an angle and straighten it up until it engages with the pin-and-socket connector.  
7. Remove the pin-and-socket connector with plugging tool.
- fr** - 6. Insérer et redresser le guide d'enchâssement jusqu'à ce qu'il soit croché au connecteur.  
7. Retirer le connecteur avec le guide d'enchâssement.
- es** - 6. Meter inclinada la ayuda de enchufe y enderezarla, hasta que enganche en el conector enchufable.  
7. Sacar el conector enchufable junto con la ayuda de enchufe.
- it** - 6. Inserire l'apposito utensile in posizione inclinata e portarlo in posizione verticale, fino ad agganciarlo al connettore a spina.  
7. Estrarre il connettore insieme all'utensile.
- nl** - 6. Insteektool schuin plaatsen en daarna oprichten tot deze in de connector vasthaakt.  
7. Connector samen met insteektool uittrekken.

de - Sensor einschrauben  
en - Screw in the sensor  
fr - Visser le capteur  
es - Enroscado del sensor  
it - Avvitare il sensore  
nl - Sensor inschroeven



**Achtung!**  
**Caution!**  
**Attention !**  
**¡Atención!**  
**Attenzione!**  
**Opgelet!**



#### **de - Sensor montieren**

1. Beim Einstecken des Steckverbinders auf die richtige Lage der Aussparung achten!

#### **en - Mounting the sensor**

1. When inserting the pin-and-socket connector, make sure the cutout is positioned correctly!

#### **fr - Monter le capteur**

1. Lors de la mise en place du connecteur, veiller au bon positionnement de l'encoche.

#### **es - Montaje del sensor**

1. ¡Al meter el conector enchufable, tener en cuenta la posición correcta de la entalla!

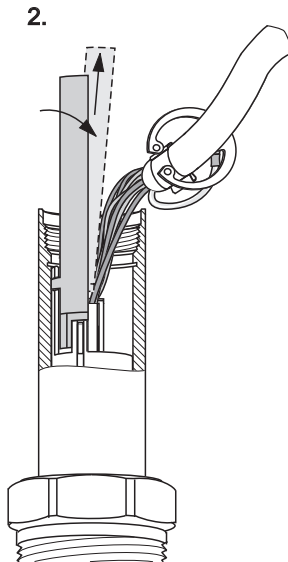
#### **it - Montaggio del sensore**

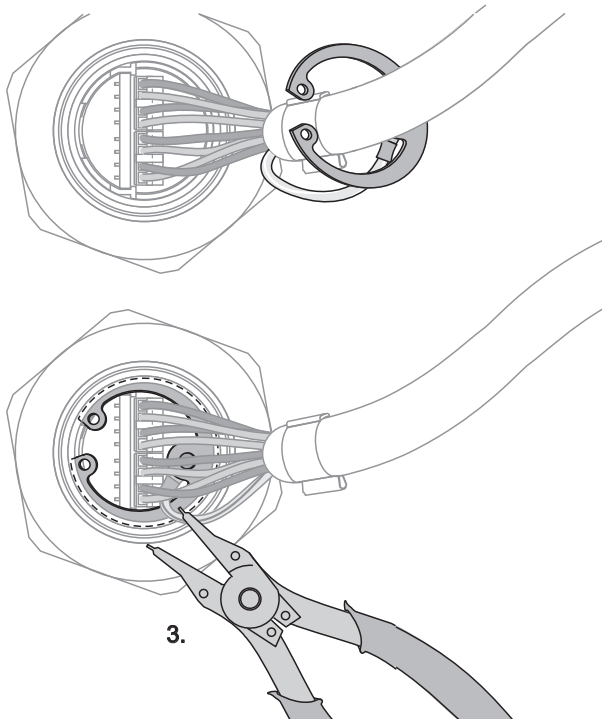
1. Durante l'inserimento del connettore, fare attenzione alla corretta posizione dell'apertura!

#### **nl - Sensor monteren**

1. Let bij het insteken van de connector op de juiste positie van de uitsparing!

- de** - 2. Steckhilfe lösen und herausnehmen.
- en** - 2. Loosen and pull out the plugging tool.
- fr** - 2. Desserrer et retirer le guide d'enfichage.
- es** - 2. Aflojar y sacar la ayuda de enchufe.
- it** - 2. Liberare l'apposito utensile ed estrarlo.
- nl** - 2. Insteektool losmaken en uitnemen.





- de** - 3. Seegerring wieder einsetzen.
- en** - 3. Reinsert the Seeger circlip ring.
- fr** - 3. Remettre en place le circlips.
- es** - 3. Volver a colocar el anillo de Seeger.
- it** - 3. Riposizionare l'anello elastico.
- nl** - 3. Borgring weer monteren.

- de** - 4. Adapter + Kabelverschraubung festschrauben. Hülse kontern!  
Kabel nicht verdrehen!  
5. Druckschraube und Einsatzdichtung nach unten schieben.

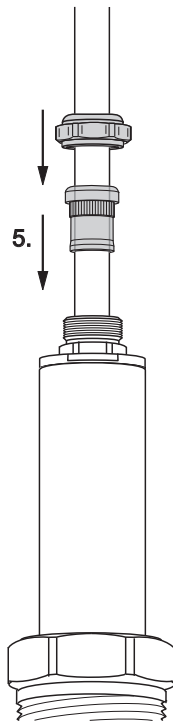
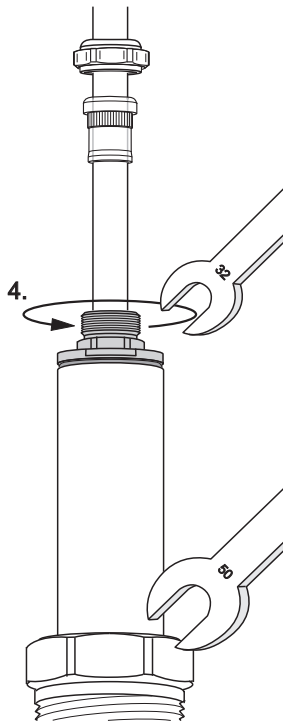
- en** - 4. Tighten the adapter and the cable gland. Hold the sleeve!  
Do not twist the cable!  
5. Push down the pressure screw and the sealing insert.

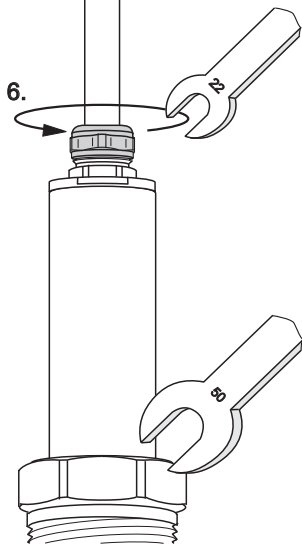
- fr** - 4. Visser l'adaptateur et le presse-étoupe. Bloquer la douille !  
Ne pas vriller le câble !  
5. Pousser la vis de pression et le joint vers le bas.

- es** - 4. Atornillar el adaptador y el racor atornillado para cables.  
¡Sujetar bien el tubo!  
¡No retorcer el cable!  
5. Bajar el tornillo de compresión y la junta de sellado.

- it** - 4. Avvitare l'adattatore e il pressacavo.  
Sostenere il manicotto!  
Non attorcigliare il cavo!  
5. Tirare verso il basso la vite di pressione e l'inserto di tenuta.

- nl** - 4. Adapter en kabelverschroeven vastschroeven. Huls vasthouden!  
Kabel niet verdraaien!  
5. Drukschroef en afdichting naar onderen trekken.





- de** - 6. Druckschraube anziehen.
- en** - 6. Tighten the pressure screw.
- fr** - 6. Serrer la vis de pression.
- es** - 6. Fijar el tornillo de compresión.
- it** - 6. Serrare la vite di pressione.
- nl** - 6. Drukschroef aandraaien.

**de - Ergänzende Dokumentation**  
**en - Supplementary Documentation**  
**fr - Documentation complémentaire**  
**es - Documentación suplementaria**  
**it - Documentazione addizionale**  
**nl - Aanvullende documentatie**

Technische Information / Technical Information / Information technique /  
Información técnica / Informazioni tecniche / Technische Informatie

TI00392F Soliphant M FTM50, FTM51, FTM52

Betriebsanleitung / Operating Instructions / Manuel de mise en service /  
Instrucciones de funcionamiento / Istruzioni operative / Inbedrijfstellingsvoorschrift

KA00229F Soliphant M FTM50, FTM51

KA00230F Soliphant M FTM52



71310256

[www.endress.com/worldwide](http://www.endress.com/worldwide)

---

**Endress+Hauser** 

People for Process Automation